



10/12/2012

**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Semester Final Examination, Fifth Semester; 2012**  
**School of Languages**

**M.A. Integrated (Spanish)**  
**Course: SLS-302 Introduction to Translation I**

*Time Allowed: 3 hours*

*Maximum Marks: 50*

*Note: Attempt All Questions from Sections A and B*

**SECTION: A Attempt all Questions.**

*(Marks: 1x10=10)*

1. *What is the difference between translation and interpretation?*
2. *What is a 'linguistic expression'?*
3. *What is a 'calque'?*
4. *What is 'gist translation'?*
5. *Define 'intersemiotic translation'?*
6. *Give definition of 'domesticating/naturalizing' translation.*
7. *What is the difference between 'literal translation' and interlineal translation'?*
8. *What is 'cultural borrowing' in translation?*
9. *What is the difference between social register and tonal register'?*
10. *Define 'translation loss'.*

**SECTION B: Attempt all Questions.**

1. Translate any two of the following passages into English: *(Marks: 5x2=10)*

- (i) Estos campos de trabajo durante el verano son una iniciativa en alza, sobre todo si quieres convivir con jóvenes de otras culturas y países, ayudar en labores sociales, medioambientales o sanitarias, aprender y tener la satisfacción de unas vacaciones bien aprovechadas.
- (ii) Consulta de los mercados financieros, que le permitirán comprar y vender valores del mercado continuo y realizar aportaciones o reembolsos de sus fondos de inversión.
- (iii) La economía andaluza es hoy muy activa en los tres sectores económicos: primario (agricultura, ganadería, pesca y minería), secundario (industria) y terciario (comercio y turismo). Pero el turismo es particularmente importante. Por ejemplo, cada año hay más de 30 millones de visitantes.

2. Translate any of the following passages into Spanish: *(Marks: 10x1=10)*

- (i) Our aim is to empower our rural community through access to quality education, health services, skill development and employment, while preserving the beautiful Himalayan environment and local traditions.  
We believe that the children under our care will become leaders in their Communities and will gradually change their Communities in many ways.  
In this way, we work with a narrow, intensive focus, concentrating on a small number of villages and persons, to make large scale positive change in tune with the local community, and in accord with their wishes.

(ii) Remember, that amongst all the countries of the Amazon, Ecuador is the one that offers the best possibilities for a real contact with the forest and all this without going too far from the comforts of the XXIst century and without too many risks

You can choose between planned and solo tours to visit the great Amazon forest; there are plenty of offers that satisfy your desires.

Do not believe the myths about the great dangers that await you in the jungle; but pay heed to the security measures that the guides recommend.

**SECTION C: Attempt all Questions.**

*(Marks: 20x1=20)*

Translate any of the two into English:

(i)

La Playa

23 de mayo de 2005

Asunto: Solicitud de oferta

Estimada Sra. Toro,

Hemos recibido el catálogo de productos de su fábrica, el cual hemos estudiado con interés. Con el fin de abastecernos con sus conservas, congelados y precocinados antes de que empiece la campaña veraniega quisiéramos solicitarle una oferta personalizada para nuestros supermercados.

Somos una cooperativa que opera en las zonas turísticas y tenemos unas cuarenta sucursales, por lo que, de llevarse a cabo, haríamos un pedido considerable. Nos interesan fundamentalmente sus productos precocinados (tortillas, ensaladas, carnes, pizzas, etc.) así como los enlatados.

Les agradeceríamos que nos enviaran a la mayor brevedad posible una oferta concreta en la que se nos indiquen las condiciones de pago, los plazos de entrega, así como la posibilidad de descuentos en los precios.

De corresponder su oferta con nuestras expectativas nos complacerá hacer pronto nuestro primer pedido.

Atentamente,

Dolores Fuertes

OR

(ii)

Danielle Seguin, nueva directora general adjunta de Ikea, lleva apenas unos meses en España y, aunque insiste en que todavía es pronto para pronunciarse sobre una decisión política, hay algo que tiene muy claro: "La subida de impuestos no me hace especialmente feliz". Por eso, al igual que su reclamo publicitario, la compañía ha decidido convertirse una vez más en una república independiente y, frente al aumento del IVA, bajará sus precios.

Tanto Seguin como su antecesora en el cargo, Montserrat Maresch, que ha sido promocionada por el grupo como nueva directora de Marketing a nivel mundial, explicaron ayer que "estamos trabajando en las medidas a adoptar para no repercutir la subida y bajar los precios, como mínimo un 1% en nuestro próximo ejercicio fiscal, a partir de septiembre".

La duda está en saber qué pasará en verano, antes de que la cadena sueca presente su nuevo catálogo al mercado y la subida del IVA sea ya efectiva. "Todavía no podemos pronunciarnos sobre eso porque no hay una decisión tomada", aseguran en la compañía.